



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дискурсивные аспекты перевода

Кафедра английской филологии

Образовательная программа

45.04.02. «Лингвистика»

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования:

Магистратура

Форма обучения

Очная

Статус дисциплины:

Вариативная, по выбору


Рабочая программа дисциплины «**Дискурсивные аспекты перевода**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «01» июля 2016 г. №_783.


Разработчик: к.ф.н., доцент Гусейханова З.С.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «17» 03 2017 г. 
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Дискурсивные аспекты перевода» входит в *вариативную по выбору* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с выявлением специфики языкового воплощения авторских и переводческих намерений (осознанных или неосознанных), приводящих к сдвигам в семантической структуре языковой репрезентации и, следовательно, к изменению коммуникативно-прагматической составляющей в двух вторичных текстах. Дисциплина также способствует формированию у студентов навыков ведения научной дискуссии по проблемам дискурс-анализа, навыками применения функционального подхода к исследованию языковых единиц.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общекультурных ОПК-4, профессиональных ПК-23.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, коллоквиум, тест,* и промежуточный контроль в форме *зачета.*

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 72 часа в академических часах по видам учебных занятий

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
10	72	6		12			54	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «Дискурсивные аспекты перевода» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области организации дискурса, получение магистрантами сведений по теории перевода с учетом достижений современного дискурс-анализа, сформировать базовые переводческие умения.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Дискурсивные аспекты перевода» входит в *вариативную по выбору* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология английского языка»,

«Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода», «Межкультурная коммуникация и проблема перевода».

По дисциплине «Дискурсивные аспекты перевода» магистр направления 45.04.02 – «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК-4	владеет когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	<p>Знать: официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения</p> <p>Уметь: представлять специфику иноязычной научной картины мира</p> <p>Владеть: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума</p>
ПК-23	владеет этикой устного перевода	<p>Знать: формулы общения (приветствие, прощание, просьба, извинение и т.д., а также ценностные ориентации иноязычного социума</p> <p>Уметь: осуществлять речевое общение на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к представителям иной культуры.</p> <p>Владеть: владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкульт-го и профес.общения с носителями английского языка.</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. Текст и дискурс									
1	Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований			1	2			16	
2	Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса			1	2			14	
	<i>Итого по модулю 1:</i>	36		2	4			30	
Модуль 2. Прагматика перевода дискурса.									
3	Прагматический аспект перевода дискурса. Перевод различных типов дискурса			1	2			12	
4	Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации			1	2			12	
5	Языковая и культурная интерференция.								
6	Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности.			2					
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36		4	8			24	
	ИТОГО:	72		6	12			54	зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Тема 1. Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований

Основные понятия дискурсивных исследований. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров. Определения понятий в рамках различных подходов. **Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса**

Языковые и внеязыковые детерминанты перевода. Характеристика лингвистических признаков дискурса. Анализ и передача экстралингвистических признаков дискурса.

2. Прагматический аспект перевода дискурса. Перевод различных типов дискурса

Отношения между лингвистическими характеристиками дискурса, отправителем и получателем информации. Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов. **Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации**

Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода: прагматическая интенция автора, установка на получателя информации, коммуникативная установка переводчика. Собственно лингвистическая модель перевода. Семиотическая концепция перевода. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода. Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий. Переводческие трансформации на различных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, текстовом.

Языковая и культурная интерференция. Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности. Способы достижения эквивалентности в переводе.

Темы практических занятий

Семинар №1

- 1) Цели, задачи и предмет курса. Различные подходы к определению понятия дискурс. Категории грамматики и дискурс-анализа.
- 2) Анализ дискурса, конверсационный анализ, анализ диалога.
- 3) Место дискурс-анализа среди смежных дисциплин.
- 4) Основные модели коммуникативной деятельности. Коммуникативная деятельность в свете теории деятельности.
- 5) Коммуникативная модель речевого взаимодействия. Диалогика текста как объект лингвистического исследования.
- 6) Дискурс как родовое соотношение речи и дискурса.

Семинар №2

- 1) Философские предпосылки возникновения теории дискурса. Психологические основания дискурс-анализа.
- 2) Предшественники дискурсивного анализа (американская этнолингвистика, чешская лингвистическая школа).
- 3) Исследования по дискурсу в трудах зарубежных лингвистов. Дискурс в отечественной лингвистической традиции.

Семинар №4

- 1) Жанровая типология дискурса.
- 2) Институциональный vs. неинституциональный дискурс.

Семинар №5

- 1) Логические единицы оперирования дискурс-анализа (пропозиция, экспликатура, имплицатура, инференция).
- 2) Роль пресуппозиционного фактора в построении дискурса.
- 3) Типы пресуппозиции Структурные компоненты – уровни дискурса.
- 4) Тема и рема в структуре дискурса.
- 5) Микро- и макроструктурная организация дискурса

Семинар №6

- 1) Речевой акт в структуре дискурса. Типология речевых актов.
- 2) Роль контекста в построении дискурса. Виды контекста.
- 3) Категории когерентности и когезии дискурса.
- 4) Категория дейксиса в дискурсе.

5. Образовательные технологии

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

- 1) традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
- 2) использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Прагматический аспект перевода дискурса», «Логические единицы оперирования дискурс анализа»
- 3) семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- 4) письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Тема-рематическая организация дискурса и перевод», «Виды контекста и перевод» и др., презентации PowerPoint по темам «Невербальная коммуникация», «Когерентность и когезия» и др.
- 5) участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
- 6) консультации преподавателя;
- 7) самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:
 изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
 выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
 составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Самостоятельная работа студентов

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по теории и практике межкультурной коммуникации и перевода, а также развитие навыков научно-исследовательской работы.

На самостоятельную работу магистрантов отводится 54 часа

Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

При изучении учебной дисциплины рекомендуются следующие **виды самостоятельной работы** магистрантов:

- подготовка к аудиторным занятиям (в соответствии с планами занятий);
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание эссе и иных письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Выполнение самостоятельной работы магистрантами контролируется в ходе практических занятий, на консультациях, при проверке выполненных заданий, в процессе самоконтроля.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Разделы и темы для самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение
Модуль 1. Теория межкультурной коммуникации. Взаимодействие языков и культур		
Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований	Подготовка реферата (4 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11;
Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса	Подготовка презентации Power Point (6)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1,2,6,7.
Анализ и передача	Подготовка презентации Power	См. пункт 8 а –

экстралингвистических признаков дискурса	Point (6)	1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1,6.
Модуль 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации		
Прагматический аспект перевода дискурса. Перевод различных типов дискурса	Подготовка реферата (6 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11;
Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода.	Подготовка реферата (8 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1,2,6,7.
Переводческие трансформации	Подготовка презентации Power Point (6 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1
Языковая и культурная интерференция.	Реферат (6 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11;
Основные проблемы взаимодействия языков и культур и их отражение в переводческой деятельности.	Перевод отрывка из художественного произведения (6 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1,2,6,7.
Способы достижения эквивалентности в переводе	Подготовка презентации Power Point (6 часов)	См. пункт 8 а – 1,2,3; 8 б – 11; пункт 9 – 1,2,

6.2. Методические рекомендации

Самостоятельная работа магистрантов является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность студента, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов по функциональной грамматике английского языка способствует развитию умений и навыков говорения, письма, чтения и аудирования иноязычной информации, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал; умения излагать собственные суждения и оценки, тренировать и развивать собственные навыки говорения и мышления на иностранном языке.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, ее объем определяется учебным планом. Играя важную роль в усвоении материалов дисциплины, самостоятельная подготовка студентов основывается на изучении и анализе материалов из основных и дополнительных литературных источников, выполнении ряда практических заданий, тестов.

Организирующую и координирующую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в программе. Контроль выполнения заданий проводится на практических занятиях либо индивидуально.

Необходимыми условиями для самостоятельной работы студентов являются следующие:

1. Мотивация самостоятельной работы
2. Поэтапное планирование самостоятельной работы
3. Наличие и доступность необходимого учебно-методического материала
4. Консультационная помощь преподавателя
5. Система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на каждом занятии путем устного и письменного опроса, выполнения тестов, контрольных работ по изученному материалу. Регулярно проводятся письменные контрольные работы, позволяющие оценить степень усвоения студентами пройденного материала. Контроль за самостоятельной работой студентов рекомендуется проводить после изучения каждого модуля учебной программы.

Студент обязан посещать все практические занятия и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное грамматическое явление так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.

Студент должен самостоятельно изучить теоретический материалы занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии преподавателя.

С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в рабочей программе дисциплины и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

Методика проведения контрольных мероприятий

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам, благодаря контрольным работам согласно примерной тематике и структуре вопросов, которые представлены в разделе 7.3.

Итоговый контроль проходит в 3 этапа:

- Работа студента на практических занятиях;
- Письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов.

Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю и студентам их уровень готовности к экзамену.

- Устный контроль в виде экзамена по билетам, составленным с учетом тематики изученного материала в соответствии с теми дидактическими единицами, которыми по окончании курса должен овладеть студент, согласно государственному стандарту.

6.3. Вопросы для самоконтроля по курсу

1. Основные понятия дискурсивных исследований.
2. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров. Определения понятий в рамках различных подходов.
3. Языковые и внеязыковые детерминанты перевода.
4. Характеристика лингвистических признаков дискурса.

5. Анализ и передача экстралингвистических признаков дискурса.
6. Отношения между лингвистическими характеристиками дискурса, отправителем и получателем информации.
7. Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов.
8. Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода: прагматическая интенция автора, установка на получателя информации, коммуникативная установка переводчика.
9. Собственно лингвистическая модель перевода.
10. Семиотическая концепция перевода.
11. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.
12. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода.
13. Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках.
14. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.
15. Переводческие трансформации на различных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, текстовом.
16. Языковая и культурная интерференция.
17. Способы достижения эквивалентности в переводе.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы.

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ОПК-4	Владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; умеет представлять специфику иноязычной научной картины мира; владеет способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной сферах.	Устный опрос, деловая игра, круглый стол.
ПК-23	владеет этикой устного перевода; умеет осуществлять речевое общение на основе принятых моральных и правовых норм,	Устный опрос, письменный опрос, круглый стол, деловая игра

	<p>проявлением уважения к представителям иной культуры; владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями английского языка.</p>	

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОПК-4

Схема оценки уровня формирования компетенции «владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	<p>владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p>Знать: формулы общения (приветствие, прощание, просьба, извинение и т.д., а также ценностные ориентации иноязычного социума</p>	<p>Знать: формулы общения (приветствие, прощание, просьба, извинение и т.д., а также ценностные ориентации иноязычного социума Уметь: осуществлять речевое общение на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к представителю иной культуры.</p>	<p>Знать: формулы общения (приветствие, прощание, просьба, извинение и т.д., а также ценностные ориентации иноязычного социума Уметь: осуществлять речевое общение на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к представителям иной культуры. Владеть: владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и</p>

				традициями межкультурного и профессионального общения с носителями английского языка.
--	--	--	--	---

ПК-23

Схема оценки уровня формирования компетенции «обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов».

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Пороговый	обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума	Знать: систему общечеловеческих ценностей и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп Уметь: руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, уважать ценностные ориентации иноязычного социума; Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценка по дисциплине быть не может.

7.3. Типовые контрольные задания

**Пример вопросов
для определения уровня освоения программы**

Задание № 1

Подготовить письменный перевод отрывка из текста.

Twain Mark

THE STOLEN WHITE ELEPHANT

The following curious history was related to me by a chance railway acquaintance.

He was a gentleman more than seventy years of age, and his thoroughly good and gentle face and earnest and sincere manner imprinted the unmistakable stamp of truth upon every statement which fell from his lips. He said:

You know in what reverence the royal white elephant of Siam is held by the people of that country. You know it is sacred to kings, only kings may possess it, and that it is, indeed, in a measure even superior to kings, since it receives not merely honor but worship. Very well; five years ago, when the troubles concerning the frontier line arose between Great Britain and Siam, it was presently manifest that Siam had been in the wrong. Therefore every reparation was quickly made, and the British representative stated that he was satisfied and the past should be forgotten. This greatly relieved the King of Siam, and partly as a token of gratitude, partly also, perhaps, to wipe out any little remaining vestige of unpleasantness which England might feel toward him, he wished to send the Queen a present--the sole sure way of propitiating an enemy, according to Oriental ideas. This present ought not only to be a royal one, but transcendently royal. Wherefore, what offering could be so meet as that of a white elephant? My position in the Indian civil service was such that I was deemed peculiarly worthy of the honor of conveying the present to her Majesty. A ship was fitted out for me and my servants and the officers and attendants of the elephant, and in due time I arrived in New York harbor and placed my royal charge in admirable quarters in Jersey City. It was necessary to remain awhile in order to recruit, the animal's health before resuming the voyage.

Задание № 2

Подготовить письменный перевод отрывка из текста.

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

"Allow me to think a moment, please."

So saying, he sat down at his office table and leaned his head upon his hand.

Several clerks were at work at the other end of the room; the scratching of their pens was all the sound I heard during the next six or seven minutes. Meantime the inspector sat there, buried in thought. Finally he raised his head, and there was that in the firm lines of his face which showed me that his brain had done its work and his plan was made. Said he and his voice was low and impressive:

"This is no ordinary case. Every step must be warily taken; each step must be made sure before the next is ventured. And secrecy must be observed--secrecy profound and absolute. Speak to no one about the matter, not even the reporters. I will take care of them; I will see that they get only what it may suit my ends to let them know." He touched a bell; a youth appeared.

"Alaric, tell the reporters to remain for the present." The boy retired.

"Now let us proceed to business--and systematically. Nothing can be accomplished in this trade of mine without strict and minute method."

He took a pen and some paper. "Now -- name of the elephant?"

"Hassan Ben Ali Ben Selim Abdallah Mohammed Moist Alhammal

Jamsetjeebhoy Dhuleep Sultan Ebu Bhudpoor."

"Very well. Given name?"

"Jumbo."

"Very well. Place of birth?"

"The capital city of Siam."

"Parents living?"

"No – dead."

"Had they any other issue besides this one?"

"None. He was an only child."

"Very well. These matters are sufficient under that head. Now please describe the elephant, and leave out no particular, however insignificant--that is, insignificant from your point of view. To me in my profession there are no insignificant particulars; they do not exist."

Задание № 3

Подготовить письменный перевод отрывка из текста.

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

I described he wrote. When I was done, he said:

"Now listen. If I have made any mistakes, correct me."

He read as follows:

"Height, 19 feet; length from apex of forehead insertion of tail, 26 feet; length of trunk, 16 feet; length of tail, 6 feet; total length, including trunk, and tail, 48 feet; length of tusks, 9 feet; ears keeping with these dimensions; footprint resembles the mark left when one up-ends a barrel in the snow; the color of the elephant, a dull white; has a hole the size of a plate in each ear for the insertion of jewelry and possesses the habit in a remarkable degree of squirting water upon spectators and of maltreating with his trunk not only such persons as he is acquainted with, but even entire strangers; limps slightly with his right hind leg, and has a small scar in his left armpit caused by a former boil; had on, when stolen, a castle containing seats for fifteen persons, and a gold-cloth saddle-blanket the size of an ordinary carpet." There were no mistakes. The inspector touched the bell, handed the description to Alaric, and said:

"Have fifty thousand copies of this printed at once and mailed to every detective office and pawnbroker's shop on the continent." Alaric retired. "There--so far, so good. Next, I must have a photograph of the property."

I gave him one. He examined it critically, and said:

"It must do, since we can do no better; but he has his trunk curled up and tucked into his mouth. That is unfortunate, and is calculated to mislead, for of course he does not usually have it in that position."

He touched his bell.

Задание № 4

Подготовить письменный перевод отрывка из текста.

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

"Alaric, have fifty thousand copies of this photograph made the first thing in the morning, and mail them with the descriptive circulars."

Alaric retired to execute his orders. The inspector said:

"It will be necessary to offer a reward, of course. Now as to the amount?"

"What sum would you suggest?"

"To begin with, I should say well, twenty-five thousand dollars. It is an intricate and difficult business; there are a thousand avenues of escape and opportunities of concealment. These thieves have friends and pals everywhere--"

"Bless me, do you know who they are?"

The wary face, practised in concealing the thoughts and feelings within, gave me no token, nor yet the replying words, so quietly uttered:

"Never mind about that. I may, and I may not. We generally gather a pretty shrewd inkling of who our man is by the manner of his work and the size of the game he goes after. We are not dealing with a pickpocket or a hall thief now, make up your mind to that. This property was not 'lifted' by a novice. But, as I was saying, considering the amount of travel which will have to be done, and the diligence with which the thieves will cover up their traces as they move along, twenty-five thousand may be too small a sum to offer, yet I think it worth while to start with that."

Задание № 5

Подготовить письменный перевод отрывка из текста.

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

So we determined upon that figure as a beginning. Then this man, whom nothing escaped which could by any possibility be made to serve as a clue, said:

"There are cases in detective history to show that criminals have been detected through peculiarities, in their appetites. Now, what does this elephant eat, and how much?"

"Well, as to what he eats – he will eat anything. He will eat a man, he will eat a Bible--he will eat anything between a man and a Bible."

"Good very good, indeed, but too general. Details are necessary – details are the only valuable things in our trade. Very well--as to men. At one meal – or, if you prefer, during one day – how man men will he eat, if fresh?"

Перечень вопросов к зачету

1. Основные понятия дискурсивных исследований.
2. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров. Определения понятий в рамках различных подходов.
3. Языковые и внеязыковые детерминанты перевода.
4. Характеристика лингвистических признаков дискурса.
5. Анализ и передача экстралингвистических признаков дискурса.
6. Отношения между лингвистическими характеристиками дискурса, отправителем и получателем информации.
7. Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика дискурсов.
8. Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода: прагматическая интенция автора, установка на получателя информации, коммуникативная установка переводчика.
9. Собственно лингвистическая модель перевода.
10. Семиотическая концепция перевода.
11. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.
12. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода.
13. Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках.
14. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.
15. Переводческие трансформации на различных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, текстовом.
16. Языковая и культурная интерференция.
17. Способы достижения эквивалентности в переводе.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий _10_ баллов
- активное участие на практических занятиях __50__ баллов
- написание и защита рефератов __20__ баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 10 баллов **или**
- исследовательская работа студентов _10__ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-бальную систему:

«0 – 50» балла – неудовлетворительно

«51 и выше» баллов – зачет.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература

1. Алимов В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : URSS, 2012. - 204 с. : табл.
2. Алефиренко Н. Ф. Текст и дискурс : учебник для магистрантов / Н. Ф. Алефиренко [и др.]. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 231 с.
3. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация - 1. Слова = Translating culture – 1. Words / А. Л. Бурак. - Москва : Р.Валент, 2010. - 215 с.
4. Митягина В. А. Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты / [В. А. Митягина [и др.] ; под ред. В. А. Митягиной. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 300 с.
5. Пестова М. С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation : учебное пособие / М. С. Пестова. - Ростов на Дону : Феникс, 2012. - 234 с. : табл. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 235.
6. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - Москва : URSS, 2012. - 214 с.

б) дополнительная учебная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Слово, 2000.
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: Тезаурус, 2003.
3. Вагапова Л.Л. Прагматический аспект перевода. – М: Гнозис, 2002.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические сапекты. – М.: Гнозис, 2002.
5. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М: Межд. отношения, 1981.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1998.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Гнозис, 1984.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: URRS, 2007.
9. Фесенко Т.А. Специфика национально-культурного пространства в зеркале перевода. – Тамбов, 2002.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Руднев В. Словарь культуры XX века. <http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации <http://www.niv.ru/doc./communications/pocheptsov/index.html>.
3. Полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук <http://www.lrc-press.ru>;
4. Электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» etc. <http://www.eLibrary.ru>
5. Библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo). <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml>
6. Один из наиболее полных ресурсов по теории коммуникации. <http://www.aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html>
7. Welcome to the Evolution of Communication. Информация об истории коммуникативных систем (от доисторических наскальных надписей до радио и телевидения) – <http://www.Library/thinkquest.org/26451/newmenu/html>
8. Университет штата Канзас предлагает курс введения в теорию коммуникации <http://ukanaix.cccc.ukans.edu/-sypherh/bc/>.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студены обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,

- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,
- умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют:

- пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);
- использовать при говорении и письме перифраз, синонимичные средства, слова-описания общих понятий, разъяснения, примеры, толкования, "словотворчество";
- повторить или перефразировать реплику собеседника в подтверждении понимания его высказывания или вопроса;
- обратиться за помощью к собеседнику (уточнить вопрос, переспросить и др.);
- использовать мимику, жесты (вообще и в тех случаях, когда языковых средств не хватает для выражения тех или иных коммуникативных намерений);
- переключить разговор на другую тему.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения **Microsoft Power Point**. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения **Microsoft PowerPoint**, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;

– использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Лингафонный кабинет
2. Оргтехника и мультимедийное оснащение
3. Интерактивная доска